

## WELCOME NEW MEMBERS!

Thank you for joining the Interpreting Stakeholder Group (ISG) community. Our organization is committed to

- Improving the quality of interpreting services for Minnesotans with limited English proficiency
- Advancing the interpreting profession

ISG offers professional development opportunities such as seminars and workshops by regional and nationally recognized speakers and trainers. Event descriptions are posted on our website [www.isgmidwest.org](http://www.isgmidwest.org) and we email you invitations to these events.

ISG holds membership meetings a few times each year. We email you an agenda several business days prior to each meeting. Meeting dates and locations are posted on our website. Please check the website periodically for updates to the meeting schedule.

It is our sincere hope that ISG membership provides you new friends, a collective wealth of professional knowledge, and opportunities to become more involved in the interpreting field. Please feel free to contact us with any questions using the "Contact" page on our website.

The ISG Board

## SUCCESSFUL ISG SPONSORED WORKSHOP

The June 21, 2014 workshop on glossary development presented by Cristiano Mazzei, M.A. was rated a success by its many attendees. Sixty-one people participated in ***OMG, How Do I Say That in My Target Language?*** The workshop explored methods for researching unfamiliar terminology and for storing and retrieving specialized terminology using electronic formats.

Approximately 70% of the attendees completed a feedback questionnaire, and 73% of these people said they would be very likely to attend a future ISG training event. Attendees suggested future training topics, including approaches for addressing

- ethical dilemmas
- psychological stress from intense situations, such as those involving terminal illness and death
- demands of specific medical conditions, such as dementia and epilepsy
- interpreter bias

Thank you, Cristiano!



## SCREENING FOR TB (TUBERCULOSIS)



After completing a baseline TB screening, spoken language health care interpreters must be tested yearly for tuberculosis. This yearly screening generally involves a skin (Mantoux) test. A negative result on the skin test usually means a person has never been infected by TB germs.

Sometimes, though, the skin test result can be negative even if the person was previously infected with TB germs. Here are some possible reasons.

- a) The person has a chronic medical condition or is undergoing a type of therapy that decreases the body's immune responses.
- b) The person was exposed to TB up to twelve weeks prior to the skin test and the body has not yet developed an immune response.
- c) The TB infection occurred many years prior to the skin test and evidence of the body's TB immune response has gradually diminished.

In situation (c), the skin test may stimulate the body's TB response so that a subsequent skin test would be positive. This positive result to a second skin test could be misunderstood to mean the person has been newly infected with TB. To prevent this misunderstanding, some organizations use a two-step skin test process for people who must be tested yearly. The first skin test is read 48–72 hours after injection. The second test is carried out one to three weeks after the first injection. This practice ensures that any future positive tests are caused by a new TB infection, rather than simply a reaction to an old infection.

In a separate situation, some health care organizations require interpreters to have the two-step skin test if more than 12 months have elapsed since the previous TB skin test.

For more information on tuberculosis, including testing and treatments, see the Centers for Disease Control and Prevention at <http://www.cdc.gov/tb/topic/default.htm>. For more information on TB testing in MN, see <http://www.health.state.mn.us/divs/idepc/diseases/tb/rules/index.html>.